翻译学
核心话题系列丛书
Key Topics in
Translation Studies

● 语料库翻译研究
Corpus-based
Translation Studies

KEY TOPICS
外语学科核心话题
前沿研究文库

语料库翻译学理论研究

*

Corpus-based Translation Studies: Theoretical Issues

黄立波 著

非外借

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

本书的出版得到北京外国语大学“双一流”建设重大标志性项目经费资助

“十三五”国家重点出版物出版规划项目

KEY TOPICS

外语学科核心话题
前沿研究文库

翻译学
核心话题系列丛书
Key Topics in
Translation Studies

● 语料库翻译研究
Corpus-based
Translation Studies

语料库翻译学理论研究

*

Corpus-based Translation Studies: Theoretical Issues

黄立波 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目（CIP）数据

语料库翻译学理论研究 / 黄立波著. —— 北京 : 外语教学与研究出版社, 2020.12
（外语学科核心话题前沿研究文库. 翻译学核心话题系列丛书. 语料库翻译研究）
ISBN 978-7-5213-2277-4

Ⅰ. ①语… Ⅱ. ①黄… Ⅲ. ①语料库－翻译学－研究 Ⅳ. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2020）第 261371 号

出 版 人　徐建忠
选题策划　常小玲　李会钦　段长城
项目负责　董一书
责任编辑　段长城
责任校对　董一书
装帧设计　杨林青工作室
出版发行　外语教学与研究出版社
社　　址　北京市西三环北路 19 号（100089）
网　　址　http://www.fltrp.com
印　　刷　北京九州迅驰传媒文化有限公司
开　　本　650×980　1/16
印　　张　13.5
版　　次　2021 年 3 月第 1 版　2021 年 3 月第 1 次印刷
书　　号　ISBN 978-7-5213-2277-4
定　　价　51.90 元

购书咨询：（010）88819926　电子邮箱：club@fltrp.com
外研书店：https://waiyants.tmall.com
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部
联系电话：（010）61207896　电子邮箱：zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部
举报电话：（010）88817519　电子邮箱：banquan@fltrp.com
物料号：322770001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

出版前言

随着中国特色社会主义进入新时代，国家对外开放、信息技术发展、语言产业繁荣与教育领域改革等对我国外语教育发展和外语学科建设产生了深远影响，也有力推动了我国的外语学术出版。为梳理学科发展脉络，展现前沿研究成果，外语教学与研究出版社汇聚国内外语学界各相关领域专家学者，精心策划出版了“外语学科核心话题前沿研究文库”（下文简称“文库”）。

“文库”精选语言学、应用语言学、翻译学、外国文学研究和跨文化研究五大方向共25个重要领域100余个核心话题，按一个话题一本书撰写。每本书深入探讨该话题在国内外的研究脉络、研究方法和前沿成果，精选经典研究及原创研究案例，并对未来研究趋势进行展望。“文库”在整体上具有学术性、系统性、前沿性与引领性，力求做到点面结合、经典与创新结合、国外与国内结合，既有全面的宏观视野，又有深入的细致分析。

“文库”项目邀请国内外语学科各方向的众多专家学者担任总主编、子系列主编和作者，经三年协力组织与精心写作，自2018年底陆续推出。“文库”已获批“十三五”国家重点出版物出版规划项目，作为一个开放性大型书系，将在未来数年内持续出版。我们计划对“文库”进行不定期修订，使之成为外语学科的经典著作。

我们希望“文库”能够为外语学科及其他相关学科的研究生、教师及研究者提供有益参考，帮助读者清晰、全面地了解各核心话题的发展脉络，并有望开展进一步深入研究。期待“文库”为我国外语学科研究的创新发展与成果传播作出更多积极贡献。

外语教学与研究出版社

2018年11月

“外语学科核心话题前沿研究文库”学术委员会

主　任：孙有中　王文斌　王克非　文秋芳　张　剑

委　员：蔡金亭　陈　红　刁克利　董燕萍　高一虹　韩宝成
黄立波　蒋　严　马秋武　秦洪武　司富珍　谭惠娟
王东风　王立非　徐　浩　许家金　许　钧　杨金才
袁毓林　张　辉　张　威　朱　磊

“翻译学核心话题系列丛书”编委会

总主编：王克非

“理论翻译研究系列”主编：王东风
“应用翻译研究系列”主编：王克非
“翻译文化研究系列”主编：许　钧
“语料库翻译研究系列”主编：秦洪武　黄立波
“口译研究系列”主编：张　威

总序

翻译是沟通不同语言文化的中介和桥梁；翻译也是不同语言容器里文化内容的交换。人类的进步、文化的繁荣皆与翻译密不可分，怎么估量它的意义也不为过。然而，翻译的价值至今未得到应有的评价，对翻译活动及其影响的研究也远远不够。

季羡林先生曾从事非常重要的文化翻译工作，对翻译有着深切的体会和极高的评价。他谈及五千年中华文明虽历经波折却始终绵延不绝、蓬勃发展的原因时，曾这样说：

> 倘若拿河流来作比，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能长葆青春，万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉！

一语道尽翻译对中华文化的演进、对人类各民族文化交流发展的巨大作用。

翻译活动最基本的三个要素是语言、文化和译者。语言离不开民族、社会、文化，并浸润其中；双语文本转换离不开执行转换的人，即译者；

译者则必定是因某种语言文化滋润而生又受到另一种语言文化“增补”的人。于是，翻译成为语言文化间的信使。在翻译三要素中，最容易看见也最容易理解的是语言这个要素。因此，从古至今对翻译的关注都从语言开始，都跟语言分不开。这既是说，若没有语言，翻译就无所依附；同时又是说，若没有千差万别的语言，也就不需要翻译。因此翻译与语言有天然的联系。

但我们说翻译离不开语言时，并不意味着翻译是语言的附庸，或语言可以完全离开翻译。一方面，翻译与语言几乎是共生的，没有脱离语言的翻译。另一方面，我们不难看到，若无翻译，语言的交流、认知和传承等重要功能就难以充分展开；没有翻译，人们只能与来自本地域的人而不能与来自其他地域的人深入交流和沟通；没有翻译，人们对世界的认识和描述也受到局限，不能同其他地域操不同语言的人们分享经验和探讨问题；没有翻译，知识的传承范围有限，受益范围有限。Casagrande(1954：338)在考察翻译目的时提出了“译者事实上不是在翻译语言，而是在翻译文化”的观点。这可以从三方面来解释：一是翻译所涉及的两种语言都是一定社会文化的产物；二是翻译活动的动因及其影响背后都有文化因素在起作用；三是翻译的难点有时并不单在语言的差异上，而是在文化的距离上。

由此可见，翻译的中介性是双重的，它不但表现为传统认识上将一种语言翻译为另一种语言这样直接的中介性，还有另一层意义上的中介性，即译文间接地对所译入的母语及其文化产生不同程度的影响。所有这些都表明，翻译是一项极为复杂、特殊的人类思维与人类交往活动。

对于翻译这样重要而又复杂的活动，千百年来人们抱有经久不衰的好奇心和探究心：

从思维层面尝试阐释上述翻译沟通问题，是理论翻译研究的着力思考点；

从实践层面努力解决上述翻译沟通问题，是应用翻译研究的关注重点；

从历史文化的角度分析上述翻译沟通问题，是翻译文化研究上下求索的要点；

从各类语料库驱动的视角考察上述翻译沟通问题，是语料库翻译学的兴趣所在；

从古至今频繁进行的口译活动，则是探究隐秘心理过程的关键实验台。

这套“翻译学核心话题系列丛书”即分理论翻译研究、应用翻译研究、翻译文化研究、语料库翻译研究以及口译研究五个板块，对翻译问题给予了全方位的关注。

“理论翻译研究系列”梳理国内外翻译理论的发展脉络，从哲学和文化层面总结概括翻译学方法论在中西方的发展历史及特点，并对翻译研究中起步较晚、发展较快的新兴研究领域作了重点介绍。本系列首批计划推出《国外翻译理论发展研究》《翻译过程研究：理论、方法、问题》《译学方法论研究》《翻译认知过程研究》等四部图书，其特点如下：(1)纵横阐述。这些图书既从历时的角度描述了翻译学理论和方法论的发展历程，还对当前的主要观点和流派，特别是对最新的认知心理过程研究模式作了细致的分辨和论述。(2)中外互鉴。对不同时期、不同流派的理论作了系统归纳，透视出中外文化背后哲学思想和理念的异同。(3)点面结合。既有对理论和流派的全面梳理，又兼顾对研究热点和研究走向的前瞻式分析。

“应用翻译研究系列”首批推出的选题不仅有致力于翻译教学方法和实施效果探讨的《翻译教学研究》，以及以翻译教学应用为导向的、以实证型研究方法为主的《翻译测试与评估研究》和《翻译能力研究》，还包括探讨翻译技巧、翻译策略在具体领域(如科技翻译、商务翻译、新闻翻译等)中如何应用的《实务翻译研究》。此外，随着计算语言学等学科的发展，翻译技术发展迅速，成为现代翻译实践中不可或缺的要素，《翻译技术研究》也是本系列首批推出的选题之一。

“翻译文化研究系列”重在探讨翻译对于文化(尤其是译入语文化)的意义和影响以及文化对于翻译的制约作用。翻译文化研究是在当下学科疆域迅速扩大的背景下，指导我们在译学领域如何做到“古为今用”“洋为中用”而展开的重要译学课题之一。这个系列包括中国和西方的翻译文学、文化史研究，中国典籍外译研究，以及中文小说的英译研究，这些都是我国近十年来翻译研究发展最为显著的领域。此外，该系列还有专著对翻译史研究方法加以阐述。

自20世纪90年代以来，随着各类双语语料库的创建，越来越多的研究者采用平行语料或类比语料进行翻译研究。语料库翻译学的研究方法日益受到研究者青睐，研究范围涉及翻译语言特征、译者风格、语体变化、语言对比、翻译规范、翻译教学、语言接触以及相应的双语语料库技术等等。“语料库翻译研究系列”首批策划出版的选题包括以下六部:《语料库翻译学理论研究》《双语语料库的研制与应用》《语料库文体统计学方法与应用》《基于语料库的文学翻译研究》《基于双语语料库的应用翻译研究》和《基于语料库的语言接触研究》。这些选题重视理论与实践结合，兼顾文学文本与应用文本翻译，将数据检索与统计方法运用到语言和翻译研究当中，实现了宏观与微观、定量与定性、形式和意义、文体和诗学分析的有机结合，代表了大数据时代语料库翻译学研究的最新进展。

作为翻译学的一个子学科，口译研究十多年来发展迅速，摆脱了过去经验式的探讨，开始运用现代技术开展关于口译(包括同声传译和交替传译等)认知过程的各类实证研究。“口译研究系列”首批推出的选题包括从学科建构视角梳理口译研究的发展脉络和方法路径、提出整体性口译研究框架的《口译理论研究》，致力于口译教学方法应用和实施效果探讨的《口译教学研究》，以及系统探讨基于语料库的口译研究并提供新的研究思路和方向的《语料库口译研究》。

以上也是近二十年来国际译学研究所涉及的主要方面。当然，丛书也

有未顾及的一些问题，如翻译叙事研究、机器翻译、译者主体性、女性主义和后殖民主义等，也许以后还有机会弥补。我们期待通过这套丛书，与读者共同探讨翻译研究的种种重要问题，梳理相关研究的国内外进展，评介主要的理论、方法、流派，判断和设计研究课题，分析今后的发展趋势，并推介重要的参考文献。希望读者朋友，特别是初涉翻译研究的青年研究者能够开卷受益，拓宽视野。

王克非
北京外国语大学
2018年11月

参考文献

季羡林，2007，《季羡林谈翻译》。北京：当代中国出版社。

Casagrande, J. B. 1954. The ends of translation. *International Journal of American Linguistics* 20: 335-340.

前言

纵观翻译学科发展史，与之前相比，语料库翻译学出现后的时期是一个比较独特的阶段，其独特之处主要表现在：(1)语料库方法被应用于翻译的定量描写，提高了翻译研究的客观性、科学性和说服力；(2)语料库这一工具大大改变了翻译研究领域对数据的看法，电子化、可机读语料可以帮助研究者直接观测之前无法驾驭的大规模语料，发现之前仅靠肉眼或人工手段无法察觉的各类现象；(3)定量统计与分析让“语料说话”，使研究结果更具信度与效度。从以上三点来看，可以说，语料库翻译学带来的数据革命和分析手段革命在翻译学发展过程中具有历史性意义。

随着诸多研究者对相关理论的探讨与实证考察，以及对语料库研究方法的不断探索与反思，基于语料库的翻译研究迅速发展起来，从一种工具发展为一种研究途径，再发展为一种方法论体系，进而成为一种新的研究范式。并且，这一过程并未就此终止，当下语料库翻译学依然在不断自我完善，拓展研究范围，开发研究课题，完善方法论体系。近年来，语料库翻译学从文体学、心理语言学、认知语言学、神经语言学、计算语言学、脑科学、社会学等相关或相邻学科汲取研究理念，借鉴研究方法，建立学科交叉的学术环境，力求更深入、全面地认识翻译作为语言转换过程、心理决策过程、社会或文化行为、团体或个人意志体现方式所表现出的规律性特征。

本书不仅是对20多年来国内外语料库翻译学理论发展的简要回顾，

更是对本领域从研究对象到研究方法、从研究视角到研究课题的思考。书中所列举的个案研究可以帮助读者理解语料库翻译学的基本理论与方法，并初步开展相关研究。

全书共分为六章：第一章从研究理念、方法、对象等方面梳理了语料库翻译学的缘起，内容包括语料库翻译学的理念来源、理论基础及研究性质。第二章介绍了语料库翻译学的学术话语体系，包括语料库类型、基本术语以及参数考察工具等。第三章主要从对比研究模式的视角简要介绍了语料库翻译学方法论的发展历程，从单语类比模式到双语平行模式，再到单语类比加双语平行的综合模式，继而从简单的综合模式到多重复合对比模式，再到近年来兴起但依然处于探索阶段的跨学科多元统计分析模式。第四章回顾了语料库翻译学的研究课题，具体包括翻译语言特征与翻译共性研究、翻译规范研究、译者风格研究、意识形态研究、翻译与语言历时变化研究、专门用途翻译研究和语料库口译研究等。但该领域所能开展的研究课题还远不止于此，随着相关技术的不断完善，语料库翻译学的研究课题还可以进一步拓展。第五章探讨了现有语料库翻译研究的不同视角，不仅涉及翻译活动的各个环节（翻译主体视角、翻译过程视角和翻译产品视角），还包括借鉴批评语言学和话语分析相关理论的翻译批评视角和翻译话语视角。此外，研究者可同时采用不同的研究视角，进一步完善对翻译现象的认识。最后一章是对语料库翻译学理论的简要评价，既讨论语料库翻译学的学科贡献，也从认识角度说明其局限性。总体而言，语料库翻译学还是一个比较年轻的分支学科；但考虑到计算机技术的飞速进步和大数据研究理念的提出，其发展前景相当广阔。

语料库方法的优势不言自明，但我们也必须清醒地认识到其存在的局限性。首先，数据并不代表研究的全部，挖掘数据只是研究的一个步骤、一种手段，对数据的有效阐释才是研究的关键。语料库翻译学虽借助数据探求现象的规律性，但发现规律并不是相关研究的终点，更重要的是解释规律背后的动机或原因，并最终实现对相关现象的预

测。这才是Holmes(1972/1987)在20世纪70年代提出的“翻译学作为一门实证学科”的主要目标之一。其次，语料库翻译研究的对象不应只局限于语言或文本本身，还要将翻译活动或现象所处的社会文化系统中的一切限制性因素及其与翻译活动的互动关系纳入考察范围。目前，语料库翻译学领域的研究者已将语言(文本)本身同语言(文本)外的社会、文化、历史、意识形态等限制性因素，以及译者、编辑、评论家等翻译主体的认知、心理、期待等因素结合起来进行考察。再次，未来的翻译研究应更多地聚焦人类自身的认知过程、文化与语言演变及文明发展等，这样才能真正地将翻译作为一种探索我们自身及身边世界的途径，从而将翻译学带上一个更高的层次。

书稿付梓之际，我要衷心感谢我的导师，北京外国语大学中国外语教育与研究中心王克非教授，感谢他将我这样一个对语料库一无所知的门外汉带入一个能够令人终身投入其中的研究领域。在本书写作过程中，王老师给了我很多的启发、指导与批评。此外，我还要感谢语料库翻译研究领域的同行专家、诸位师友对书中许多内容提出的宝贵意见和建议，在此恕不一一列举他们的名字。感谢西安外国语大学的领导和同事们在此项目进行过程中给予我方方面面的关心与帮助。感谢我的家人对我的理解和支持。最后要特别感谢外语教学与研究出版社的编辑老师们，是他们幕后的辛勤付出保证了作品的学术与出版质量。由于个人水平所限，作品难免还存在诸多不足或值得商榷之处，恳请同行专家、诸位师友多多批评，提出宝贵意见！

黄立波

西安外国语大学外国语言文学研究中心

2020年6月

参考文献

Holmes, J. 1972/1987. The name and nature of translation studies. In G. Toury (ed). *Translation Across Cultures*. New Delhi: Bahri Publications. 10-25.

目录

总序 …… 王克非 ix

前言 …… 黄立波 xiv

第一章 语料库翻译学的缘起 1

1.1 理念来源 …… 1

1.1.1 描写主义 …… 5

1.1.2 使用中的语言 …… 6

1.1.3 规律性 …… 9

1.1.4 概率 …… 10

1.2 理论基础 …… 12

1.2.1 描写翻译学理论 …… 12

1.2.2 语料库语言学理论 …… 14

1.2.3 描写翻译学理论与语料库语言学理论的糅合 …… 14

1.3 研究性质 …… 17

1.4 小结 …… 20

第二章 语料库翻译学的学术话语体系 21

2.1 语料库与翻译 …… 21

2.1.1 corpus 与语料库 …… 21

2.1.2 翻译类语料库 …… 22

2.2 翻译语料采集与标注 …… 34

2.2.1 翻译语料采集 …… 34
2.2.2 翻译语料标注 …… 35
2.3 检索与频次 …… 40
2.3.1 语料检索 …… 40
2.3.2 频次 …… 43
2.4 术语体系与参数工具 …… 44
2.4.1 基本术语 …… 44
2.4.2 参数工具 …… 53
2.5 小结 …… 57

第三章 语料库翻译学的方法论发展 59

3.1 研究方法与方法论 …… 59
3.2 单语类比模式 …… 60
3.3 双语平行模式 …… 65
3.4 类比加平行的综合模式 …… 68
3.5 多重复合对比模式 …… 69
3.6 跨学科多元统计分析模式 …… 72
3.7 小结 …… 75

第四章 语料库翻译学的研究课题 76

4.1 引言 …… 76
4.2 翻译语言特征与翻译共性研究 …… 77
4.2.1 翻译语言特征研究 …… 77
4.2.2 翻译共性研究 …… 88
4.2.3 讨论 …… 94

4.3 翻译规范研究 …… 95
4.3.1 规范与描写翻译学 …… 95
4.3.2 基于语料库的翻译规范研究 …… 97
4.3.3 讨论 …… 99
4.4 译者风格研究 …… 99
4.4.1 Baker 对译者风格的认识 …… 99
4.4.2 两种主要研究模式 …… 100
4.5 意识形态研究 …… 105
4.5.1 语料库方法的尝试 …… 105
4.5.2 语料库批评译学方法论的提出 …… 107
4.6 翻译与语言历时变化研究 …… 109
4.6.1 历时翻译类语料库 …… 109
4.6.2 基于历时语料库的翻译与语言互动研究 …… 110
4.7 专门用途翻译研究 …… 115
4.7.1 专门用途语料库的界定与功能 …… 115
4.7.2 基于各类专门用途语料库的翻译研究 …… 116
4.7.3 基于专门用途语料库的翻译研究的特点 …… 127
4.8 语料库口译研究 …… 129
4.9 小结 …… 131

第五章 语料库翻译学的研究视角 133

5.1 引言 …… 133
5.2 翻译主体视角 …… 136
5.2.1 译者与译者风格研究 …… 136
5.2.2 编辑行为的语料库考察 …… 137
5.2.3 译者个人意识形态考察 …… 138